

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Дмитриев Николай Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 10.07.2023 08:35:12

Уникальный программный ключ:

f7c6227919e4cdbfb4d7b682991f8553b37cafb

Министерство сельского хозяйства РФ

ФГОУ ВПО Иркутская государственная сельскохозяйственная академия

Кафедра иностранных языков

Немецкий язык  
Методические указания  
для аспирантов и соискателей

Иркутск 2011

Рецензенты: доцент С.А. Яковлева, к.ф.н, доцент Л.И. Соколова, к.ф.н. Е.С. Дикова

Составила Мачкова Р.А. Методические указания по немецкому языку для аспирантов и соискателей. Иркутск: Изд-во – 2011 – 34 стр.

## Предисловие

Новый этап развития методики профориентированного обучения иностранному языку в неязыковом вузе продиктован в настоящее время социальным заказом.

Данные методические указания предназначены для аспирантов и соискателей, готовящихся к сдаче кандидатского экзамена по немецкому языку как в группах, так и самостоятельно.

Методические указания предполагают наличие у обучаемых определённых, предусмотренных учебной программой неязыкового вуза знаний.

Методические указания включают в себя программные требования по грамматике, лексике и фонетике немецкого языка для соискателей, готовящихся к кандидатскому экзамену самостоятельно.

В указаниях приводятся требования вступительного и кандидатского экзаменов.

Программа подготовки к кандидатскому экзамену в настоящее время рассчитана на 100 часов аудиторной и самостоятельной работы. Указания содержат конкретные предложения практического характера по подготовке к экзамену.

В связи с тем, что объектом контроля на экзамене являются навыки изучающего и беглого чтения в методических указаниях иллюстрируются образцы составления на немецком языке резюме прочитанного оригинального текста по специальности и передачи извлеченной информации при беглом чтении на русском языке.

Учитывая, что контингент обучаемых имеет различный возраст и знания по немецкому языку в объеме неязыкового вуза, который они закончили в разное время (1 год или 15 лет тому назад) в методических указаниях определенное внимание уделено развитию навыков устной речи, аудитирования.

Материал методических указаний может быть использован также на старших курсах вузов и в группах спецкурсов по немецкому языку, несомненно окажет также помощь преподавателям вызов неязыковых специальностей в организации обучения профессиональному иноязычному общению.

## Из требований программы кандидатского экзамена

Аспирант (соискатель) должен знать в области грамматики немецкого языка из вузовского курса следующие темы:

1. Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. 2. Рамочную конструкцию. 3. Место и порядок слов придаточных предложений. 4. Союзы и корреляты. Многозначность союзов. 5. Бессоюзные придаточные предложения. 6. Распространенное определение. 7. Причастие I + zu в функции определения. 8. Приложение. 9. Степени сравнения прилагательных. 10. Существительные, прилагательные и причастия в функции предикативного определения. 11. Указательные местоимения в функции замены существительного. 12. Однородные члены предложения разного типа. 13. Инфинитивные и причастные обороты. 14. Модальные конструкции sein и haben + zu + Infinitiv (во всех временных формах). 15. Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива во всех временных формах. 16. Конъюнктив и кондиционалис. 17. Футурум I и II в модальном значении. 18. Модальные слова. 19. Функции пассива и конструкция sein + Partizip II переходного глагола. 20. Безличный пассив. 21. Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименные наречия. 22. Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

При систематизации знаний по грамматике, необходимой для чтения и перевода научной литературы по специальности, следует уделить внимание средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения; сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи; оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям, усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным и т.п.) эмфатическим и инверсионным структурам, средствам выражения смыслового центра предложения и модальности. Большое значение имеет овладение особенностями и приемами указанных явлений.

Для чтения в качестве учебных текстов и литературы следует использовать оригинальную литературу по тематике широкого профиля вуза и по узкой специальности аспиранта, а также статьи из иностранных газет и журналов.

В области фонетики аспирант должен иметь представление об интонационном оформлении предложений (ударение, мелодия, паузация), о фонологических противопоставлениях, релевантных для изучаемого языка (долгота (краткость), закрытость (открытость) гласных звуков, звонкость (глухость) конечных согласных).

Лексический запас аспиранта к концу обучения должен составлять 5500 лексических единиц, включая вузовский минимум и 500 терминов соответствующей специальности.

К концу обучения аспирант должен владеть:

1. Подготовленной (и неподготовленной) монологической речью в виде резюме, сообщения, доклада.

2. Диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения.

3. Аспирант должен уметь аудировать оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности и уметь читать оригинальную научную литературу.

4. Аспирант должен владеть навыками письменной речи: составлять план прочитанного в форме резюме, подготавливать сообщение или доклад по теме исследования.

Основными дидактическими материалами, используемыми для развития умений устного и письменного общения, являются тексты, содержащие информацию о деятелях науки и культуры и тексты из страноведческой и общетехнической литературы.

На кандидатском экзамене аспирант должен проявить умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения и научной деятельности.

### **Требования на вступительном экзамене в аспирантуру**

1. Письменный перевод оригинального текста по специальности со словарём в объеме 1200 печатных знаков за 45 мин.

2. Чтение и понимание текста по широкому профилю вуза без подготовки - 1500 печатных знаков без словаря за 15 мин. (3 - 4% незнакомых слов, значение которых можно понять из контекста). Форма проверки - передача содержания на русском языке или в виде вопросов и ответов на иностранном языке.

3. Беседа на иностранном языке в пределах разговорных тем, предусмотренных программой за курс обучения иностранному языку.

### **Структура кандидатского экзамена**

Аспиранты и соискатели допускаются к сдаче кандидатского экзамена по немецкому языку при положительной аттестации преподавателя, ведущего группу.

Объем прочитанной литературы за период подготовки к кандидатскому экзамену составляет 240 - 300 страниц или 600 000-750 000 печатных знаков.

За две недели до кандидатского экзамена аспирант (соискатель) должен представить терминологический словарь по специальности и письменный перевод научного текста по специальности (объем текста - 15000 печатных знаков) или реферат (10-11 страниц печатного текста).

Положительная оценка перевода или реферата - условие допуска ко второму этапу экзамена, который проводится устно и содержит три задания:

1. Чтение (изучающее) оригинального текста по специальности. Объем 2000-2500 печатных знаков. Время выполнения - 45-60 мин. Форма проверки - передача основного содержания текста на иностранном языке в форме резюме.

2. Чтение (беглое) оригинального текста по специальности. Объем 1800 печатных знаков. Время выполнения – 10 мин. Форма проверки - передача извлеченной информации на иностранном языке (гуманитарные специальности) и на языке обучения (естественно-научные специальности).

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью научной работой аспиранта (соискателя).

## **Thema: Lebenslauf**

### **I. Jeder Mensch hat sein Sternzeichen**

Charakterisieren sie die Menschen nach dem Muster.

Steinbock (22.12 - 20.01) - ist nicht nur zurückhaltend (сдержанный) sondern auch nüchtern (рассудительный).

Wassermann (21.01 -19.02) - unabhängig (независимый), herzlich. Fische (20.02 - 20.03) - emotional, ehrlich (честный). Widder (21.03 - 20.04) - impulsiv, dynamisch, enthusiastisch. Stier (21.04 - 20.05) - pragmatisch, materialistisch, realistisch. Zwillinge (21.05 - 21.06) - kreativ (творческий), sensibel (чувствительный), optimistisch.

Krebs (22.06 - 22.07) - emotional-häuslich, romantisch. Löwe (23.07 - 23.08) - selbstbewußt (уверенный себе), kämpferisch, aktiv. Jungfrau (24.08 - 23.09) - sparsam (экономный), bescheiden (скромный), vernünftig (разумный).

Waage (24.10 - 23.10) - kommunikativ, diplomatisch, freundlich (приветливый).

Skorpion (24.10 - 22.11) - eigenwillig (своевольный), unbequem, temperamentvoll.

Schütze (23.11 - 21.12) - offen, reiselustig.

### **II. Sprechen Sie miteinander nach dem Muster**

Welches Sternzeichen haben Sie?

Ich bin Wassermann, weil ich im Januar geboren bin.

Und wann haben Sie ihren Geburtstag?

Am 29. Januar.

Und ich habe gehört, daß Wassermann unabhängig und herzlich ist.

Das stimmt. Der Wassermann ist auch kontaktfreudig.

Beachten Sie dabei Charakteristiken der Sternzeichen.

### **III. Lesen Sie den Text "Mein Lebenslauf" und beantworten Sie die Fragen**

Mein Name ist Rudolf Klimov. Ich wurde am 12. Juli 1987 in Irkutsk geboren. Meine Familie ist nicht groß, sie besteht aus 5 Menschen. Das sind meine Mutter Ol-

ga Ivanowna, mein Vater Vadim Ivanowitsch, meine Schwester Anna, mein Bruder Oleg und ich. Meine Eltern arbeiten imWerk und mein Bruder Oleg ist Arzt von Beruf. Er ist älter als ich. Anna studiert an der agronomischen Fakultät der landwirtschaftlichen Akademie. Sie steht un 3. Studienjahr. Sie bekommt das Stipendium. Im Jahre 2004 legte ich das Abitur ab.

Nach dem Schulabschluß wurde ich Student der Fakultät für Jagdkunde der Irkutsker Staatlichen Landwirtschaftlichen Akademie, die ich erfolgreich absolvierte. Dann diente ich ein Jahr in der Armee. Ich habe meine Diplomarbeit ausgezeichnet verteidigt.

Nach meinem Armeedienst heiratete ich. Zur Zeit bin ich außerplanmäßiger Aspirant und arbeite am Lehrstuhl. Im Oktober habe ich einen Artikel mit meinem wissenschaftlichen Betreuer veröffentlicht.

Ich interessiere mich für Jagd. Das ist mein Hobby. Ich plane die Dissertation in 2 Jahren zu promovieren.

Wann und wo ist Rudolf Klimov geboren?

Welches Sternzeichen hat er?

Wie groß ist seine Familie?

Wie alt sind seine Eltern?

Welche Fakultät hat er absolviert?

Wie hat er seine Diplomarbeit verteidigt?

Wo arbeitet er zur Zeit?

Hat er den Artikel veröffentlicht?

Was hat er geplant?

#### **IV. Erzählen Sie von Ihrem Lebenslauf, gebrauchen Sie dabei folgenden Wortschatz:**

das Abitur ablegen - сдавать выпускные экзамены

der Abiturient - выпускник школы

der Abschluß - окончание

wohnen (te, t) - проживать

absolvieren (te, t) - оканчивать

der Rentner - пенсионер

in der Armee dienen - служить в армии

immatrikulieren (te, t) - зачислять, принимать в учебное заведение

im 1. Studienjahr stehen - учиться на первом курсе

heiraten (te, t) - выходить замуж

der Fernstudent - студент-заочник

ubersiedeln (te, t) - переезжать

sich befassen - заниматься чем-либо

der Artikel - статья

veröffentlichen - опубликовать

der Artikel befaßt sich - статья рассматривает

der Aspirant - соискатель  
der Bewerber - соискатель  
betreuen (te,t) - руководить (научной работой)  
der Betreuer - руководитель  
die Fachrichtung - специальность  
erhalten (ie, a) - получать  
am Lehrstuhl - на кафедре

## **V. Lesen Sie und verstehen Sie folgenden Dialog:**

A: Michail Lomonossow wurde am 19.11.1711 unweit von Archangelsk geboren.

R: Sein Stemzeichen war Skorpion. Ich habe gehört daß Skorpion eigenwillig und temperamentvoll ist.

A: Vielleicht ist es so. Er lernte Lesen und Schreiben und im Alter von 19 Jahren ging er nach Moskau und fand Aufnahme an der Slawisch-Griechisch-Lateinischen Akademie, einer Lehranstalt der orthodoxen Kirche.

R: Aus seinem Lebenslauf weiß ich, daß er in Deutschland Chemie studierte.

A: Als befähigter Schüler wurde er 1736 nach Magdeburg und Freiberg von der Petersburger Akademie der Wissenschaften zum Studium geschickt.

R: Und im Jahre 1745 wurde er zum Professor der Chemie.

A: Und ob. Er hatte viele Werke und Schriften zu naturwissenschaftlichen Themen (Chemie, Physik, Astronomie, Kristallographie und andere) geschaffen.

R: Ich weiss, es gibt zehnbändige "Vollständige Sammlung" der Werke Lomonossows. Band acht enthält seine Gedichte und Dramen, Band sechs ist den Schriften zur Ökonomie, Geographie und Geschichte gewidmet.

A: Er hat viel gemacht, um erste Universität in Moskau zu gründen, obwohl er viele Schwierigkeiten getroffen hatte. Er starb am 15.4.1765 in Sankt Petersburg.

R: Und heute trägt diese Universität seinen Namen. Nach Puschkins Meinung war Lomonossow "selbst unsere erste Universität".

## **VI. Beantworten Sie die Fragen:**

Wann wurde Lomonossow geboren?

Wo hatte er Chemie studiert?

Wann wurde er zum Professor der Chemie?

Welche Werke von Lomonossow kennen Sie?

Warum trägt die Moskauer Universität den Namen von Lomonossow?

## **VII. Inszenieren Sie den Dialog**

## **VIII. Sprechen Sie über Lomonossows Lebenslauf**

На занятиях в группах по подготовке к кандидатскому экзамену представляется необходимым развивать умения говорения в монологе и диалоге,



умения аудирования монолога и диалога, письма, чтения и перевода. Для аудирования можно использовать небольшие сообщения. Например:

### **Der Baikalsee**

Über eine Million Seen gibt es in Sibirien. Der Baikalsee ist der bekannteste und einer der schönsten von ihnen. Er ist 636 Kilometer lang und bis zu 80 Kilometer breit und mit 1620 Metern ist er der tiefste See der Welt. 336 Flüsse, kleinere und größere, unter ihnen die Obere Angara, der Barguzin und die aus der Mongolei kommende Selenga, münden in den Baikalsee, aber nur ein einziger verlässt ihn: die Angara. Der Baikalsee friert im Winter zu, die Angara - nicht. Einer der schönsten Orte am Baikalsee ist Listwjanka.

Говорение в диалоге предполагает участие во встречах, беседах, конференциях, конгрессах и т.п.

При говорении аспирант должен уметь выразить различные коммуникативные намерения (удивление, упрек, радость, сожаление и т.д.) Для этой цели представляется целесообразным выделение наиболее используемых при говорении выражений.

### **Выражения,**

свойственные речи в ситуациях повседневного и делового общения, передающие эмоциональное отношение говорящего:

<p><u>для приветствия:</u> Herzlich willkommen! Tschüß. Guten Tag (Morgen, Abend)</p>	<p>Добро пожаловать! Пока. Добрый день (утро, вечер).</p>
<p><u>для знакомства:</u>  Darf ich vorstellen..? Ich möchte mich vorstellen. Gestatten Sie..? Ich möchte Sie mit (D)... bekanntmachen Sehr angenehm. Ich freue mich, Sie kennenzulernen. Wir kennen uns schon. Wie geht es Ihnen?</p>	<p>Разрешите представить. Я хотел бы представиться. Вы позволите...? Я хотел(а) бы познакомить Вас с... Очень приятно. Я рад познакомиться с Вами. Мы уже знакомы. Как поживаете? Как дела?</p>
<p>Ist alles in Ordnung? Wie fühlen Sie sich? Es geht mir gut. Ich bin in bester Form. Es ist mir nicht so gut. Ich fühle mich etwas müde.</p>	<p>Все в порядке ? Как Вы себя чувствуете? У меня все хорошо. Я в форме. Мне не очень хорошо. Я немного устал (а).</p>

<p>Ehrlich gesagt.</p> <p><u>для прощания:</u></p> <p>Auf Wiedersehen.  Bis (zum Mittwoch).  Bis morgen.  Bis bald.  Leben Sie wohl!  Alles gute.  Rufen Sie mal wieder an.  Viel Glück!  Gute Reise.</p> <p><u>для уточнения:</u></p> <p>Wie bitte?  Ist es jetzt klar?  Na und...?  Erklären Sie bitte.  Wiederholen Sie bitte.  Wovon ist die Rede?  Was ist los?</p> <p>Ich glaube, dass...  Und was weiter?  Ich verstehe Sie nicht ganz.  Wie soll man das verstehen?</p> <p><u>при извинении:</u></p> <p>Das ist meine Schuld.  Ich bitte um Verzeihung.  Ich möchte um Entschuldigung bitten.  Seien Sie nicht böse.  Lassen Sie das!  Keine Ursache!  So eine Kleinigkeit.  Vergessen wir es.  Nichts zu machen.</p>	<p>Честно говоря.</p> <p>До свидания.  До (среды).  До завтра.  Пока.  Прощайте!  Всего хорошего.  Звоните.  Счастья!  Счастливого пути.</p> <p>Пожалуйста, повторите?  Теперь ясно?  Ну и...?  Объясните, пожалуйста.  Повторите, пожалуйста.  О чем речь?  Что случилось?</p> <p>Я думаю, что...  И что дальше?  Я Вас не совсем понимаю.  Как это понимать?</p> <p>Это моя вина.  Прошу прощения.  Я хотел(а) бы попросить извинения.  Не сердитесь.  Да что Вы!  Не за что!  Такие пустяки.  Забудем это.  Ничего не поделаешь.</p>
---	---

<p><u>при разрешении:</u></p> <p>Keine Sorgen. Keine Frage. Treten Sie ein. Bitte. Sie können ganz ruhig sein.</p> <p><u>при согласии, одобрении:</u></p> <p>Bravo. Sie haben recht. Genau so! Lieber später, als nie. Prima. Fein. Abgemacht. Wenn Sie nichts dagegen haben. Es geht. Ende gut, alles gut. Das passt mir. Ganz richtig. Ich habe nichts dagegen.</p> <p>Ich habe keine Wahl. Je früher, desto besser.</p> <p><u>при благодарности:</u></p> <p>Recht vielen Dank für die Hilfe. Danke für die Einladung. Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit. Nichts zu danken. Ich danke Ihnen im voraus. Es ist nett von Ihnen.</p> <p><u>при сожалении:</u></p> <p>Ich bedauere. Leider. Es war alles umsonst.</p>	<p>Не беспокойтесь. Нет проблем, без вопросов. Войдите. Пожалуйста. Вы можете быть спокойны.</p> <p>Браво. Вы правы. Именно так! Лучше поздно, чем никогда. Здорово. Чудесно. Договорились. Если Вы не возражаете. Идёт. Все хорошо, что хорошо кончается. Это устраивает меня. Совершенно верно. Я не имею ничего против (Не возражаю).</p> <p>У меня нет выбора. Чем раньше, тем лучше.</p> <p>Огромное спасибо за помощь. Спасибо за приглашение. Спасибо за внимание. Не стоит благодарить. Заранее благодарю Вас. Любезно с Вашей стороны.</p> <p>Сожалею. К сожалению. Все это было напрасно.</p>
---	---

<p><u>при удивлении:</u></p> <p>Solch eine Neuigkeit.  So eine Überraschung.  Das ist unmöglich.  Unerhört.</p>	<p>Вот это новость.  Вот это сюрприз.  Это невозможно.  Неслыханно.</p>
<p><u>при совете, предостережении:</u></p> <p>Ich schlage Ihnen vor (+ Inf с zu).  Sie müssen...(+ Infinitiv)  Erlauben Sie mir, dass ich  Ihnen einen Vorschlag mache.  Sie dürfen nicht...  Es lohnt sich nicht.  Überlegen Sie sich.  Vorsicht!  Ich werde es versuchen.</p>	<p>Я предлагаю Вам, чтобы...  Вы должны...  Разрешите посоветовать Вам.</p> <p>Вы не должны...  Не стоит.  Обдумайте.  Осторожно!  Попытаюсь.</p>
<p><u>при сочувствии, утешении:</u></p> <p>Ende gut, alles gut.  Alles hat sein Ende.  Keine Sorgen!  Ich verstehe Sie.  Nichts zu machen.  Beruhigen Sie sich!  So ist das Leben.  Leicht zu sagen.</p>	<p>Все хорошо, что хорошо кончается.  Все проходит.  Не беспокойтесь!  Я Вас понимаю.  Ничего не поделаешь.  Успокойтесь!  Такова жизнь.  Легко говорить.</p>
<p><u>при страхе, опасении:</u></p> <p>Ich befürchte das.  Das ist gefährlich.  Das kann schlechte Folgen haben.</p>	<p>Я боюсь этого.  Это опасно.  Это чревато последствиями.</p>
<p><u>при равнодушии:</u></p> <p>Wie Sie wollen.  Das geht uns nichts an.  Wir können nichts tun.  Egal.  Und was?  Mal sehen.</p>	<p>Делайте как знаете.  Нас это не касается.  Мы ничего не можем сделать.  Все равно.  Ну и что?  Поживем, увидим.</p>

<p>Das läßt mir kalt.</p> <p><u>при упреке:</u></p> <p>Sie wünschen zu viel. Übertreiben Sie nicht! Das ist aber zu viel! Entweder oder!</p> <p><u>при отрицательной оценке:</u></p> <p>Wir haben Besseres erwartet. Soso lala! Nicht ganz gut. Nicht interessant Das hat keinen Sinn. Das ist langweilig. Das ist unter aller Kritik.</p> <p><u>при отказе, несогласии:</u></p> <p>Gar nicht! Sie irren sich. Bei <b>weitem</b> nicht. Schade, aber ich kann das nicht. Leider bin ich beschäftigt. Ganz im Gegenteil. Ich bin gezwungen abzusagen. Wir sind mit Ihnen nicht einverstanden. Das würde ich nicht sagen. Auf keinen Fall. Kein "Aber". Nichts dergleichen. Zu spät. Was mich betriff, so bin ich dagegen. Das ist verboten. Das ist kein Grund. Wir sind dagegen.</p> <p><u>при недовольстве или возмущении:</u></p> <p>Vom Hörensagen. Sie übertreiben. Meinen Sie das ernst?</p>	<p>Это мне безразлично.</p> <p>Вы слишком многого хотите. Не преувеличивайте! Ну, это уж слишком! Одно из двух (или ... или)!</p> <p>Мы ожидали большего. Так себе. Не блестяще. Не интересно. Это не имеет смысла. Это скучно. Это не выдерживает никакой критики.</p> <p>Вовсе нет! Вы ошибаетесь. Далеко не так. Жаль, но не могу. К сожалению я занята. Как раз наоборот. Я вынужден отказаться. Мы не согласны с Вами. Я не сказал бы. Ни в коем случае. Никаких «Но». Ничего подобного. Слишком поздно. Что касается меня, то я против. Это запрещено. Это не причина. Мы против.</p> <p>По слухам, понаслышке. Вы преувеличиваете. Вы это серьезно?</p>
---	--

<p>Lassen Sie mich!  Wieso?  Unsinn reden.  Es könnte besser sein.  Das ist nicht der Rede wert.</p> <p><u>при приглашении:</u></p> <p>Ich möchte Sie einladen.  Erlauben Sie, dass ich Sie einlade.  Wollen wir eine Pause machen?  Kommen Sie zum Abendessen.  Wäre Ihnen Mittwoch angenehm?  Ich freue mich auf Ihren Besuch.  Sie sind uns immer willkommen.  Ist es Ihnen recht?  Fühlen Sie sich wie zu Hause.  Bitte zu Tisch!  Abgemacht!  Das passt mir ausgezeichnet.  Ich kann Ihrer Einladung leider nicht folgen.</p> <p>Ohne Zweifel.</p> <p><u>при получении информации:</u></p> <p>Ich möchte Sie fragen...  Können Sie sagen...  Könnten Sie uns eine Auskunft geben?  Wir hätten gerne eine Auskunft.</p> <p><u>для уточнения информации:</u></p> <p>Wie bitte? Wie war das?  Was ist denn das?  Könnten Sie noch mal sagen?  Ich komme nicht mit.  Wiederholen Sie bitte. Ich habe nicht aufgepasst.  Entschuldigung, was ist unter ... zu verstehen?  Könnten Sie etwas ausführlicher sein?</p>	<p>Оставьте меня!  Как это так?  Говорить вздор.  Могло бы быть лучше.  Об этом не стоит говорить.</p> <p>Я хотел(а) бы Вас пригласить.  Разрешите Вас пригласить.  Давайте сделаем перерыв.  Приходите на ужин.  Среда Вас устроит.  Я рад Вашему приходу.  Вы всегда желанный гость.  Вас это устраивает?  Будьте как дома.  Прошу к столу!  Договорились!  Это меня отлично устраивает.  К сожалению не могу принять Ваше приглашение.  Без сомнения.</p> <p>Я хотел бы Вас спросить...  Не могли бы Вы сказать...  Не могли бы Вы дать нам справку.  Мы бы хотели получить справку.</p> <p>Что Вы сказали?  Что это такое?  Не могли бы Вы сказать еще раз, я не успеваю.  Повторите пожалуйста, я прослушал.</p> <p>Простите, что понимается под ...?  Не могли бы Вы высказаться подробнее?  Какое отношение это имеет к ...</p>
---	--

<p>Was hat das mit ... zu tun? Woher wissen Sie das?</p> <p><u>при заинтересованности:</u></p> <p>Ich bin gespannt.</p> <p><u>для привлечения внимания:</u></p> <p>Passen Sie mal auf! Hören Sie mal zu! Ich habe Ihnen etwas zu sagen. Können Sie sich mal vorstellen Sehen Sie mal! Wissen Sie... Stellen Sie sich vor... Es geht um... Ehrlich gesagt...</p> <p><u>при завершении высказывания:</u></p> <p>Ich möchte folgendes sagen. Das wäre alles.</p> <p><u>для поддержания беседы:</u></p> <p>Habe ich nicht recht? Finden Sie nicht? Nicht wahr? Soviel ich weiß... Wenn ich mich recht erinnere... Wenn ich richtig informiert bin... Mir ist bekannt, dass... Wie man sagt...</p> <p><u>при уклонении от ответа:</u></p> <p>Fragen Sie lieber Herrn... Reden wir ein anderes Mal darüber. Lassen wir dieses Thema. Ich weiß das nicht mehr. Gedächtnis wie ein Sieb. Leider habe ich das vergessen. Es fällt mir im Moment nicht ein.</p>	<p>Откуда Вы это знаете?</p> <p>Мне интересно.</p> <p>Послушайте! Слушайте! Я хочу Вам что-то сказать. Можете себе представить. Смотрите-ка! Знаете... Представьте себе... Речь идет о... Честно сказать...</p> <p>Я хотел бы сказать следующее... Это всё...</p> <p>Я не прав? Вы не находите? Не правда ли? Насколько я знаю... Если я правильно помню... Если я правильно информирован... Мне известно, что... Как говорят...</p> <p>Спросите лучше господина... Поговорим об этом в другой раз. Оставим эту тему. Я это уже не помню. Память как решето. К сожалению, я это забыл. Не приходит в голову. Как Вы это находите? Как Вам это</p>
---	---

<p>Wie finden Sie das? Wie gefällt das Ihnen?</p> <p>Was meinen Sie darüber? Finden Sie nicht, dass...? Was sagen Sie dazu? Schrecklich. Sehr schlimm. Einfach schlecht.</p> <p><u>при положительной оценке:</u></p> <p>Toll! Fein! Prima! Großartig!</p> <p><u>при эмоциональной оценке:</u></p> <p>Wirklich interessant! Komisch. Kein Wunder! Nicht übel! Nanu! Eine schöne Geschichte! Eine glänzende Leistung!</p> <p><u>при внесении предложения:</u></p> <p>Ich habe einen Vorschlag. Wie wäre es mit...? Geht es, wenn...? Es wäre schön, wenn... Ich glaube...</p> <p><u>при сомнении в подлинности информации:</u></p> <p>Vielleicht. Kaum. Meinen Sie das ernst? Hand aufs Herz... Mir erscheint es fraglich. Zweifelhaft. Ist das nicht etwas übertrieben?</p>	<p>нравится? Что Вы думаете об этом? Вы не находите, что...? Что Вы на это скажете? Ужасно. Очень плохо. Просто плохо.</p> <p>Здорово! Замечательно! Прекрасно! Великолепно!</p> <p>Действительно интересно! Странно. Не удивительно. Неплохо. Ну и ну. Чудная история! Блестящее достижение!</p> <p>У меня предложение. Как насчёт...? Это пойдет, если...? Было бы прекрасно, если... Я думаю...</p> <p>Возможно. Едва ли. Вы это серьезно? Положа руку на сердце... Мне это кажется сомнительным. Сомнительно. А не преувеличено ли это несколько?</p>
--	---



<p><u>при несогласии с мнением</u></p> <p>Das hat mit... nichts zu tun.  Na und?  Das ist kein Argument mehr.  Das ist aber nicht logisch.  Es tut mir leid, aber...  Das gerade nicht.  Das ist nicht wahr.  Das geht nicht.</p>	<p>Это не имеет никакого отношения к ...  Ну и?  Этот больше не аргумент.  Но это не логично.  Сожалею, но ...  Это как раз нет.  Это неправда.  Так не пойдёт.</p>
<p><u>при согласии с мнением</u></p> <p>Genau! Eben!  Jawohl!  Sicher.  Ohne Zweifel!  Gewiß.  Bestimmt.  Kann ich mir denken!  Sie haben recht.  Das glaube ich auch.  Und wie!  Das ist ja üblich.</p>	<p>Вот именно!  Конечно!  Наверняка.  Без сомнения.  Точно.  Определённо.  Могу себе представить.  Вы правы.  Я тоже так думаю.  Ещё как.  Это же так приятно.</p>
<p><u>при согласии с предложением</u></p> <p>Einverstanden.  Wir finden es gut.  Kein Problem!  Wir nehmen Ihren Vorschlag an!</p>	<p>Согласны.  Мы находим это хорошо.  Нет проблем.  Мы принимаем Ваше предложение!</p>
<p><u>при отказе от предложения</u></p> <p>Das geht nicht.  Das ist zu viel.  Ohne mich.  Das kommt nicht in Frage.</p>	<p>Так не пойдёт.  Это уж слишком.  Без иеня.  Об этом не может быть и речи.</p>

В области лексики аспирантам необходимо знать приведённые ниже сокращения и некоторые правила чтения.

Чтение общих знаков:

- . Punkt m - точка,
- , Komma n - запятая

- : Doppelpunkt m - двоеточие
- ... Gedankenpunkte pl - многоточие (читается und so weiter)
- ; Semikolon n - точка с запятой
- «» Anführungszeichen - кавычки
- in Anführungszeichen - в кавычках
- km/min Kilometer pro (in) Minute

При чтении химических формул можно называть не весь элемент, а лишь его символ (обозначение). Буквы читаются также, как показано в алфавите.

Z.B. H<sub>2</sub>SO<sub>4</sub> - [ha] zwei [es][O:] vier

Zn-Zink [tset] ['en]

Cl-Clor [tse:] ['el]

Запомните некоторые сокращения, используемые в немецкой научно-технической литературе:

A	Ampere	ампер (возможно сокращение Amp)
A.	Alkohol	спирт
ä	ähnlich	подобный
Abb.	Abbildung	изображение, схема
Abk.	Abkürzung	сокращение, аббревиатура
Abs.	Absatz	абзац, раздел
Adr.	Adresse	адрес
Alk.	Alkali	щёлочь
Anm.	Anmerkung	примечание, замечание
App.	Apparat	аппарат, прибор
Art.	Artikel	статья
As	Amperesekunde	ампер-секунда
a. St.	alten Stils	по старому стилю
autom	automatisch	автоматический
a.Z.	auf Zeit	на срок
b	Bar	бар (единица атмосферного давления)
Bbl	Beiblatt	приложение
Bd	Band	том
beil	beiliegend	при сём, в приложении
Bem	Bemerkung	приложение, замечание
bes.	besonders	особенно
Bez.	Bezeichnung	обозначение, отметка
Btto	Bruttogewicht	вес брутто, вес товара с упаковкой
c	Kondensator	конденсатор
Cem	Kubikzentimeter	кубический сантиметр
D	Deuterium	дейтерий, тяжёлый водород
D	Drehstrom	трёхфазный ток

DBP	Deutsches Bundespatent	патент ФРГ
desgl.	desgleichen	и тому подобное
Det	Detektor	детектор
d.h.	das heisst	это означает, то есть
Dm	Durchmesser	диаметр
DM	Deutsche Mark	германская марка
Dr.	Doktor	доктор (наук)
Dr.hab.	doctor habilitatus	(из латинского языка) доктор наук, допущенный к преподаванию в высшей школе
Dr.Ing.	Doktoringenieur	доктор технических наук
Dtz	Dutzend	дюжина
E	Erstarrungspunkt	точка (температура) затвердевания
ebd	ebenda	там же
Einh	Einheit	единица
Eelek	Elektromotorische Kraft	электродвижущая сила
Fa	Firma	фирма
FM	Flächenmass	квадратная мера
Fn	Familienname	фамилия
FP	Flammpunkt	температура вспышки
g	Gravitation	гравитация, притяжение
G	1) Generator 2) Gewicht 3) Gleichstrom	генератор вес, тяжесть постоянный ток
GE	Gewichtseinheit	весовая единица
Ge. B.	geographische Breite	географическая широта
gen.	genannt	(выше) названный
gem.	gemäss	сообразно с ..., согласно; по мере
G-K	Gitter-Kathode	сетка-катод
Gl	Gleichrichter	выпрямитель
gl. N.	gleichen Namens	одноименный
Gp	Gefrierpunkt	точка (температура) замерзания

Требование кандидатского экзамена - передача основного содержания оригинального текста по специальности на немецком языке в форме резюме или перевода. Ниже приводятся тексты по некоторым специальностям и образцы составления резюме и перевода к ним.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объёма и правильности изложенной информации.

**Der Text «Mit dem PC in die Zukunft».**  
**(Z. Dialog März 1/93, s 21)**

Architekturen, Standards, Aufgaben: Die Wahl der richtigen Personal Computer stellt kommerzielle Anwender vor neue Herausforderungen  
(Von Gemot Henning, Siemens Nixdorf Informationssysteme AG,  
Business Unit Personal Computer, Augsburg)

Anfang der achtziger Jahre waren Personal Computer noch echte Raritäten. Heute, ein gutes Jahrzehnt später, sind sie zum selbstverständlichen Bestandteil des Lebens geworden. Zumindest in den Industrienationen gibt es kaum noch jemanden, der nicht in der einen oder anderen Form mit ihnen zu tun hat. Ob am eigenen Arbeitsplatz und oft auch schon zu Hause, ob bei Behörden, Versicherungen und Banken, ob beim Handwerker oder Rechtsanwalt - fast überall ist der PC präsent.

Diese Entwicklung hat dazu geführt, daß der Personal Computer, etwa so wie ein Fernsehgerät oder ein Kühlschrank, fast schon ein Gebrauchsgegenstand des Alltags geworden ist: Man weiß zwar nicht unbedingt, wie er technisch funktioniert, aber man besitzt ihn, kann ihn bedienen, hat sich an seine guten Dienste gewöhnt und mag ihn nicht mehr missen.

Aus dieser Selbstverständlichkeit darf aber keinesfalls der Schluß gezogen werden, dass sein Kauf nur mehr ein Routinevorgang sei, dem keine besondere Aufmerksamkeit mehr geschenkt werden müsse. Im Gegenteil: Die technologische Evolution war und ist rasant, der PC wird immer leistungsfähiger und komplexer.

Diese Entwicklung führt dazu, dass es den PC, also den Alleskönner schlechthin, nicht (mehr) gibt: Der klassische, unter MS-DOS laufende Personal Computer mit seiner durchgängigen Standardisierung hinsichtlich Hardware, Betriebssystem und Anwendungen kann nicht mehr alle an ihm gestellten Anforderungen abdecken. Er wird deshalb zunehmend ergänzt durch verschiedene, auf spezielle Anwendungsgruppen spezialisierte Geräteklassen, von denen jede wiederum aus einer Palette differenzierter Produkte besteht.

Da die Anwendungsmöglichkeiten des PC immer breiter werden, steigt besonders für den kommerziellen Anwender das Risiko, den falschen PC für seine Zwecke auszuwählen. Aus diesem Grund müssen die Hardware, das Betriebssystem und die Anwendersoftware von Personal Computern optimal konfiguriert und wohlüberlegt in den Datenverarbeitungsverbund eines Unternehmens einbezogen werden. Daraus

folgt, dass bei PC-Anschaffungen heute mehr denn je fundierte Fachkenntnisse erforderlich sind, um Fehlinvestitionen zu vermeiden.

Текст содержит 2350 печатных знаков, может быть рекомендован для аспирантов- кибернетиков, экономистов.

**Resümee**  
**Zum Text "Mit dem PC in die Zukunft".**  
**(Z. Dialog März 1/93, s 21)**

Im Text handelt es sich um die Entwicklung der Personal Computer. Sie sind zum Bestandteil des Lebens geworden. Die technologische Evolution ist rasant, der PC wird immer leistungsfähiger und komplexer. Die Anwendungsmöglichkeiten des PC werden immer breiter und für den kommerziellen Anwender steigt das Risiko, den falschen PC für seine Zwecke auszuwählen. Daraus folgt, dass bei PC-Anschaffungen viele Fachkenntnisse erforderlich sind und dem Kauf der PC große Aufmerksamkeit geschenkt werden muss.

Следующий текст рекомендуется для аспирантов-охотоведов.

**Übersetzen Sie den Text, achten Sie dabei auf Partizip I.**  
**Schreiben Sie die Annotation zu diesem Text.**

**URANIA-SÄUGETIER-ATLAS**

Die Familie der Flußpferde weist nur zwei Arten auf, das Fluß- oder Nilpferd (*Hippopotamus amphibius*) und das erst 1844 von S.G. Morton beschriebene Zwergflußpferd. Beide Arten sind in Afrika zuhause, aber das Zwergflußpferd bewohnt nur ein verhältnismäßig kleines Gebiet, nämlich feuchte, schwer zu durchdringende Urwälder von Guinea durch Sierra Leone, wo es noch einigermaßen häufig zu sein scheint, und Liberia bis zur Elfenbeinküste. Isoliert davon lebt vielleicht noch eine kleine Population in Nigeria. Der Schweizer J. Büttikofer, später Zoodirektor in Rotterdam, brachte ab 1879 verlässliche Nachrichten über dieses Tier nach Europa, doch erst 1912 importierte der Afrikareisende H. Schomburgk die ersten lebenden fünf Exemplare zu Hagenbeck (Carl Hagenbeck, 1844-1913, Tierhändler; Begründer des ersten Tierparks mit Freisichtgehegen in Hamburg-Stellingen, 1907).

Obschon beide Flußpferdarten, die nahe Verwandte der Schweine sind, sich äußerlich sehr ähneln, haben sie, vor allem biologisch, wenig Gemeinsamkeiten. Das Zwergflußpferd ist erheblich mehr Landtier als sein gewichtiger Vetter. Es lebt meist solitär, während jenes sehr gesellig ist. Die Gesamtlänge des Zwergflußpferdes beträgt 1,5 m, die Körperhöhe 0,77 bis 0,83 m, seine Masse beträgt 179 bis 273 kg, wobei der Bulle etwas schwergewichtiger ist. Die Tiere sind nackt mit Ausnahme spärlichen Haarwuchses an den Ohren,

der Oberlippe und dem Schwanz. Ein heller Schleim aus vielen Hautdrüsen hält die glatte, dunkelbraune Haut feucht. Im Unterkiefer trägt die Art nur zwei Schneidezähne und lange, messerscharf abgeschliffene Eckzähne (Hauer), mit denen gegebenenfalls böse Schlitzwunden geschlagen werden können.

In Zoologischen Gärten pflanzt sich das Zwergflußferd ziemlich leicht fort. Es gebiert noch einer Tragzeit von 199 Tagen nur ein Junges, das durchschnittlich 4,5 bis 6,3 kg wiegt. Zwillinge kommen jedoch — wenn auch selten - vor. Besonders erfolgreich ist der Zoo Basel. Dort konzipierte ein Weibchen bereits mit nur zwei Jahren acht Monaten.

Das Weibchen wird in Abständen von 30 bis 40 Tagen brünstig. Die Kopulation kann sowohl *an* Land als auch - offenbar leichter - im Wasser erfolgen. Die Geburten sind wie bei vielen Tropicentieren über das ganze Jahr verteilt. Gesäugt wird an Land an den zwei Zitzen des dabei liegenden Weibchens. Die Jungen können - im Gegensatz zum Flußferd — nicht von Geburt an schwimmen; erst nach etwa zwei Wochen sind sie dazu fähig. Neugeborene Zwergflußferde wirken wie Rollschinken.

Следующий текст рекомендуется для аспирантов-агрономов.

**Übersetzen Sie ins Russische und interpretieren Sie den Text.**

### **Gemüse und Obst**

Der Nährstoffgehalt von Gemüse und Obst ist im Allgemeinen relativ gering. Der Gehalt an *Wirkstoffen* (Vitamine, Fermente, Spurenelemente), Fruchtsäuren und *Mineralstoffen* macht Gemüse und Obst trotzdem für die Ernährung unentbehrlich. Wegen ihrer begrenzten Haltbarkeit werden sie in bevorzugtem Maße zu Konserven und anderen haltbaren Erzeugnissen verarbeitet.

### **Gemüsekonserven**

Die meisten Wurzelgemüse lassen sich durch Einmieten bzw. durch *Einlegen in trockenen Sand* den Winter über frisch halten. Andere Arten, besonders die relativ empfindlichen Blattgemüse, müssen durch Konservierungsmethoden haltbar gemacht werden.

Dosenkonserven. Das gesäuberte und geputzte Frischgemüse wird *blanchiert*. Unter *Blanchieren* versteht man ein kurzes Brühen, um durch Abtötung von Enzymen zur Erhaltung von Farbe, Geruch und Geschmack bei der nachfolgenden Verarbeitung zu gelangen. Außerdem werden unerwünschte Geruch- und Geschmackstoffe beseitigt, und das sonst sperrige Einkochgut lässt sich besser zusammendrücken. Man blanchiert mittels Wasserdampfes oder durch Eintauchen des Gutes auf Sieben in kochendes Wasser für 1 bis 6 Minuten. Nach dem Blanchieren wird das Gemüse in Blechdosen bzw. Gläser eingefüllt. Das Füllgut wird mit einer 1- bis 2%igen kochenden Kochsalzlösung Übergossen, verdeckelt und in einem Autoklaven bei 115 bis 120 °C sterilisiert.

Trockengemüse. Das sorgfältig verputzte Gemüse wird zunächst *blanchiert* oder gedämpft. Die Trocknung findet anschließend möglichst schonend mittels erwärmter Luft statt, die man über bzw. durch die Masse leitet. Besonders schonend für zarte Gemüse arbeiten die *Vakuumtrockner*, die mit Temperaturen von 50 °C die erforderliche Trocknung erzielen.

Gefriergemüse. In jüngster Zeit haben sich auch bei der Konservierung von Gemüse in immer stärkerem Maße die Gefrierverfahren durchgesetzt. Gefriergemüse ist in der gemüsearmen Zeit der beste Ersatz für Frischgemüse.

Die sorgfältig ausgewählten Gemüse werden zum Teil gleich in verkaufsfertigen Kleinpackungen (paraffinierte Kartons oder Pappbecher) *eingefroren*. Als Großverpackung nimmt man Holzkisten und Wellpappkartons, die mit wasserdampfdichtem Papier ausgelegt sind. Das gefrorene Gemüse ist in der Küche wie Frischgemüse zu behandeln.

Salzgemüse. Gibt man zu Gemüsen 25 bis 30% des Eigengewichts an Kochsalz, so fällt das Gemüse infolge der starken Wasserabsonderung zusammen und ist dann für längere Zeit gut haltbar. Bei einem Salzgehalt von 25% bleibt selbst bei längerer Lagerzeit jede Gärung aus. Übersalzen werden: Bohnen, Erbsen, Kohl, Pilze, Rüben und Spinat.

Silagegemüse. Von alters her stellt man durch Zusatz von Essig-, Wein- und Zitronensäure geschmacklich und geruchlich veränderte dauerhafte Konserven, z. B. Delikateßgurken, her. Hierbei gibt man zur Geschmacksabrundung mitunter bestimmte Gewürze oder Kräuter hinzu (Silage: Einsäuerung).

Gärungsgemüse. Bei der Herstellung von Gärungsgemüse überläßt man das Gut unter Zusatz von Kochsalz einer *Spontangärung*, bei der *Milchsäure* entsteht, die das Wachstum schädlicher Mikroorganismen verhindert. Es ist auch möglich, durch Zusatz von Milchsäurebakterien die Gärung einzuleiten. Das wichtigste Gärungsgemüse ist das *Sauerkraut*. Dazu wird der feingeschnittene Weißkohl mit etwa 1,5% Kochsalz in Holzfässern eingestampft, mit einem durchbohrten Brett bedeckt und mit Steinen beschwert. Nach rund 6 Wochen ist die Gärung abgeschlossen und das Sauerkraut genußfertig.

Следующий текст рекомендуется для аспирантов-экономистов

### **Der Text «Man hat heute ein Bankkonto: Warum eigentlich?»**

Die Aufgaben der Banken werden immer vielfältiger. Ihre Dienstleistungen wachsen mit dem Lebensstandard. Das private Bankkonto zum Beispiel ist heute für jeden Haushalt genauso selbstverständlich wie Gas, Wasser und Strom.

Die Fortschritte in Wirtschaft und Gesellschaft, Rationalisierung und Automation fordern den bargeldlosen Zahlungsverkehr. Seine Bedeutung nimmt ständig zu. Immer neue, bessere und schnellere Formen werden von den Banken entwickelt. Bargeld wird nur noch für kleinere Zahlungen benötigt. Größere Einkäufe erledigt man mit Scheck und Scheckkarte. Rechnungen werden durch Überweisung von Konto zu Konto bezahlt. Auch die letzten Lohntüten haben bald ausgedient.

Immer mehr Arbeitnehmer lassen sich Lohn oder Gehalt auf ihr Bankkonto überweisen.

Ständig wiederkehrende Zahlungen führt die Bank automatisch aus, wenn ihr ein Dauer- oder Abbuchungsauftrag erteilt wird. Millionen Haushalte lassen längst Miete, Krankenkassenbeiträge, Versicherungsprämien, Steuern, Funk-, Fernseh- und Telefongebühren, Gas-, Wasser- und Stromrechnungen von ihrem Konto begleichen und auch alle anderen regelmäßigen Zahlungen durch ihre Bank vornehmen.

Und das Konto kann auch einmal überzogen werden. Denn die Bank räumt ihren Kunden in der Regel ohne besondere Formalitäten einen Dispositionskredit ein. Sogar die Haushaltsführung wird erleichtert: die Bank informiert natürlich jeden Kontoinhaber laufend über den Kontostand.

Computer werden eingesetzt, um die täglich Millionen Buchungen zu bearbeiten. Aber trotz aller Automation bringen Lohn- und Gehaltskonten den Banken keinen Gewinn. Sie sind vielmehr eine Vorleistung der Banken an ihre Kunden.

Die Banken erbringen sie, damit jeder auch die anderen Bankdienstleistungen kennen und nutzen lernt, zum Vorteil der Kunden, der Bank und damit der gesamten Volkswirtschaft.

### **Resümee**

#### **Zum Text «Man hat heute ein Bankkonto: Warum eigentlich?»**

Im vorliegenden Text handelt es sich um die Rolle der Banken in der Volkswirtschaft. Die Aufgaben der Banken werden immer vielfältiger. Das ist auf immer größere Bedürfnis der Gesellschaft nach bargeldlosem Zahlungsverkehr zurückzuführen. Die Banken erleichtern die Haushaltsführung und erweisen auch zahlreiche Bankdienstleistungen an ihre Kunden. Daraus ziehen sowohl die Bank und die Kunden als auch die gesamte Volkswirtschaft den Vorteil.

Следующий текст рекомендован для аспирантов-энергетиков

### **Aufgabe und Bedeutung der Energietechnik**

In unseren Produktionsbetrieben und Werkstätten werden außer den Rohstoffen riesige Mengen von Energie gebraucht, die z. B. zum Antrieb der Arbeitsmaschinen, zum Heizen der Öfen und Kessel und zur Beleuchtung der Arbeitsstätten dient. Mechanische Energie, Wärmeenergie und elektrische Energie sind für die Technik die wichtigsten Energiearten. Sie werden dem Energievorrat der Natur teils unmittelbar, meist jedoch erst nach Umwandlung der erschlossenen Energieart entnommen.

Die Energietechnik hat die Aufgabe, die in den Energiequellen (meist latent) vorhandene Energie in Gebrauchsenergie umzuformen, sie nutzbar zu machen, neue Energiequellen zu erschließen und bessere Verfahren zur Ausnutzung und Umformung der Energie zu entwickeln. Ursprünglich standen dem Menschen als Energiequellen lediglich seine eigene Muskelkraft und die Kraft von Arbeitstieren zur Verfügung. Er begann aber bald, andere Energiequellen zu suchen, und lernte es, Naturkräfte, wie Wasserkraft und Windkraft, auszunutzen. Erst in späterer Zeit gewann



man Energie aus Brennstoffen. Diese Energiequelle wird aber bei dem derzeitigen Tempo der Förderung von Kohle und Erdöl in einigen hundert Jahren erschöpft sein. Deshalb ist man heute bestrebt, die praktisch in unbegrenzter Menge vorhandenen Energiereserven der Wasser- und Windkraft und die der Sonnenstrahlung technisch stärker zu nutzen.

Eine ganz besondere und fast unerschöpfliche Energiereserve ist die Kernenergie. Durch Umwandlung von Energie, die im Kern der Atome in unvorstellbarer Menge konzentriert ist, entsteht z. B. die Sonnenstrahlung. Erst dem 20. Jahrhundert blieb es vorbehalten, der Menschheit die im Atom schlummernden Kräfte nutzbar zu machen.

Leider wurde diese gewaltigste aller Energiequellen nicht nur zum Wohle des Menschen, sondern , auch zur Herstellung von Massenvernichtungsmitteln herangezogen. Dieser Einsatz der Kernenergie für kriegerische Zwecke würde das Ende der Zivilisation auf der Erde mit sich bringen. Das zu verhindern, muß die vornehmste Aufgabe aller Völker und ihrer Regierungen sein.

### **Energie aus Brennstoffen**

Ehe nicht alle mit der Nutzbarmachung der Kernenergie zusammenhängenden Probleme vollständig gelöst sind, bleiben die Brennstoffe unsere wichtigste Energiequelle. Sie dienen als Feuerungs-oder Heizstoffe zur Beheizung der Öfen und Kessel, als Kraft- oder Treibstoffe zum Antrieb der Verbrennungsmotoren. Durch den chemischen Vorgang der Verbrennung wird der in den Brennstoffen enthaltene Kohlenstoff zu Kohlendioxyd, der Wasserstoff zu Wasser oxydiert und die in den Brennstoffen gespeicherte chemische Energie in Wärmeenergie verwandelt.

Berechnung und Bestimmung des Heizwertes. Der Heizwert ist die in kcal gemessene Wärmemenge, die bei der vollständigen Verbrennung einer Einheit (kg oder m<sup>3</sup>) eines Brennstoffs frei wird. Dabei hat man für Wasserstoff-und wasserhaltige Brennstoffe zwischen oberem und unterem Heizwert zu unterscheiden: Bleibt das bei der Verbrennung entstehende Wasser in dampfförmigem Zustand, so erhält man den unteren Heizwert  $H_u$  (oft einfach Heizwert genannt). Können sich aber die Verbrennungsgase so weit abkühlen, daß der Wasserdampf zu Wasser kondensiert, so gewinnt man zusätzlich die Kondensationswärme des Wasserdampfs (539 kcal je kg Wasser), und man erhält den oberen Heizwert  $H_o$  (auch Verbrennungswärme genannt). Für technische Zwecke kann meist nur der untere Heizwert  $H_u$  ausgenutzt werden.

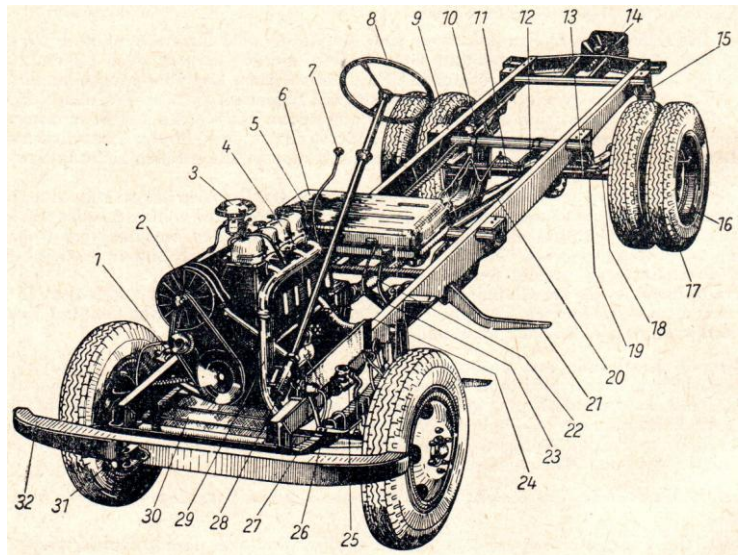
### **Resümee**

Im Text handelt es sich um die Rolle verschiedener Energiearten und Energietechnik.

Die Energietechnik hat die Aufgabe, die in den Energiequellen vorhandene Energie in Gebrauchsenergie umzuformen, sie nutzbar zu machen, neue Energiequellen zu erschließen. Eine besondere und fast unerschöpfliche Energiereserve ist die Kernenergie. Man bestrebt heute die Energiereserven technisch stärker zu nutzen.

Следующий текст рекомендуется для *аспирантов-механиков*

**Kraftwagen.** In Normalbauweise besteht der Kraftwagen aus dem Fahrgestell und dem Aufbau, der Karosserie. *Fahrgestell.* Das Fahrgestell setzt sich aus dem Fahrwerk und dem darauf montierten Triebwerk zusammen. **Fahrwerk.** Zum Fahrwerk gehören: das Hauptgerüst des Fahrzeugs (Rahmen), die bereiften Räder, die Radaufhängung (Achsen), die Federung, die Bremsanlage und die Lenkung. Der verwindungssteife, vielfach aus zwei durch Quer- und Diagonalstreben verschweißten oder vernieteten Längsträgern bestehende *Rahmen* bildet das tragende Gerüst für den Aufbau. Bei manchen Personenkraftwagen und Omnibussen ist der eigentliche Rahmen jedoch nur noch teilweise oder überhaupt nicht mehr vorhanden. Hier ist die Karosserie selbsttragend ausgeführt, oder Triebwerksteile sind mit als tragende Elemente verwendet (vielfach im Schlepperbau). Die Räder der Kraftfahrzeuge (Radnabe, Radkörper oder Speichen und Felge) werden bei den Einspurfahrzeugen (Mofa, Moped, Motorroller, Motorrad) ausschließlich als *Speichenräder*, bei Kraftwagen vorwiegend als *Scheibenräder* ausgeführt. Obwohl die Speichenräder gegenüber den Scheibenrädern den Vorteil geringerer ungefederter Masse und besserer Abführung der im Reifen durch Walkarbeit entstehenden Wärme haben, werden sie im Kraftwagenbau wegen der höheren Herstellungskosten fast nur bei Sport- und Rennwagen verwendet. Auf der Felge des Rades sitzt die aus dem eigentlichen Reifen, dem Luftschlauch und dem Wulst oder Felgenband bestehende oder auch schlauchlos ausgeführte *Bereifung*. Sie stellt das elastische Bindeglied zwischen Fahrzeug und Fahrbahn dar und muß neben guten Federungseigenschaften (weicher, großvolumiger Reifen), hoher Abriebfestigkeit und geräuscharmem Lauf ein griffiges, rutschfestes und selbstreinigendes Profil der Lauffläche aufweisen. Diese Reifenprofile werden in verschiedenen Ausführungsformen hergestellt und sind teilweise besonderen Erfordernissen speziell angepaßt; es gibt grobstollige Geländereifen, grobprofilierte M- + S-Reifen (Matsch- und Schneereifen) mit weitgehender Feinprofilierung der Stollen, sogenannte Sportreifen für hohe Fahrgeschwindigkeiten u. a. Um die Reifentemperatur niedrig zu halten, haben Rennreifen dünnwandige Reifenwände und außerdem eine besonders dünne Lauffläche (Protektor); dadurch bleiben die Fehkräfte niedrig, und das Ablösen der Lauffläche kann auch bei hohen Fahrgeschwindigkeiten verhindert werden. Verwendet werden allgemein großvolumige Reifen, deren Luftfüllung das Fahrzeug trägt und kleine Fahrbahnstöße schluckt. Der Luftdruck im Schlauch oder im schlauchlosen Reifen beträgt je nach Radlast bei Krafträdern etwa 1,0 bis 2,5 at Überdruck PKW mit Ballonreifen etwa 1,25 bis 2,5 at Überdruck PKW mit Superballonreifen etwa 1,1 bis 1,8 at Überdruck LKW mit Riesenluftreifen etwa 4,0 bis 6,0 at Überdruck Hierbei steigt mit wachsendem Luftdruck die Tragfähigkeit, während die Federungseigenschaften naturgemäß abnehmen. Ein zu niedriger Reifendruck führt durch Walken zu starker Erwärmung des Reifens und zu größerem Verschleiß.



LKW-Fahrgestell (Garant 30 K)

- |                       |                             |                             |
|-----------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. Bremsschlauch      | 12. Ausgleichgetriebe       | 23. Bremsfußhebel           |
| 2. Kühlluftgebläse    | 13. Hinterachse             | 24. Wechselgetriebe         |
| 3. Luftfilter         | 14. Anhängerkupplung        | 25. Stoßdämpfer             |
| 4. Motor              | 15. Hinterfederbock         | 26. Lichtmaschine           |
| 5. Handbremshebel     | 16. Felge                   | 27. Vorderfeder (Halbfeder) |
| 6. Kraftstoffbehälter | 17. Reifen                  | 28. Lenkgetriebe            |
| 7. Schalthebel        | 18. Hinterfeder (Halbfeder) | 29. Auspuffrohr             |
| 8. Lenkrad            | 19. Zusatzfeder             | 30. Abdeckblech             |
| 9. Rahmen             | 20. Gelenkwelle             | 31. Abschleppkupplung       |
| 10. Stoßdämpfer       | 21. Trittbretthalter        | 32. Stoßstange              |
| 11. Bremsseilzug      | 22. Kupplungsfußhebel       |                             |

Вторым требованием кандидатского экзамена является беглое чтение текста за 10 минут и передача информации на русском языке (для негуманитарных специальностей). Для образца приводятся тексты с передачей содержания на русском языке.

### **Der Text «Chancen für mittel- und osteuropäische IT-Experten»**

Computerexperten aus Mittel und Ostewopa haben in Deutschland einen guten Ruf: "Die Qualität der Grundausbildung ist sehr gut", sagt Markus Bemer, Sprecher der Software-Firma SAP AG in Walldorf. Zwar hätten Programmierer aus der Region nur sehr selten Zugang zu den neuesten Computern und Programmen, doch viele würden sich sehr schnell einarbeiten, sagt Gerhard Strouhal. Der Chef der Münchner SAG East GmbH, einer auf Mittel- und Osteuropa spezialisierten Tochterfirma der Darmstädter Software AG, nennt insbesondere Bulgarien, Russland und die Ukraine als interessante Rekrutierungsländer.

So gebe es in Bulgarien sehr gute EDV-Spezialisten, "weil das Land zu Comecon-Zeiten auf Informationstechnologie spezialisiert war", sagt Strouhal. Schon seit

einigen Jahren rekrutierten vor allem amerikanische Headhunter in dem Balkanstaat. "Viele bulgarische IT-Spezialisten sprechen aber deutsch und sind deshalb sogar bereit, aus den USA nach Deutschland zu kommen, um so näher an ihrer Heimat zu sein", sagt Strouhal. In größeren deutschen Städten findet sich in der Regel eine kleine bulgarische Community, von den meisten deutschen Flughäfen gibt es Direktflüge nach Sofia.

Die Arbeitsemigranten treffen in Deutschland auf eine IT-Branche, die derzeit im Zentrum des Wirtschaftsinteresses steht: So ist der Boom der so genannten New Economy mit einer zeitlichen Verzögerung aus den USA nach Europa übergeschwappt. Täglich drücken die großen Wirtschaftszeitungen Deutschlands Artikel über erfolgreiche Jungunternehmer, die Internetfirmen gegründet haben. Auch Unternehmen der so genannten Old Economy wie Daimler-Chrysler verlagern immer mehr Geschäftsprozesse ins Internet, vom globalen Einkauf bis zum Vertrieb. Und dazwischen sind da noch die klassischen Software-Konzerne wie SAP, die Software AG und tausende von mittelständischen Beratungsunternehmen, die die Computersysteme anderer Firmen fit für das Internet-Zeitalter machen.

Образец:

В тексте речь идет о том, что программисты из России пользуются заслуженным авторитетом, т.к. качество их подготовки очень высоко, они быстро осваивают новейшие компьютеры и программы. В больших немецких городах живет очень много специалистов из России, Болгарии и Украины.

Переведите последний абзац предыдущего текста, помните, что истинное значение слова определяется из контекста.

Существуют определённые трудности при переводе многозначных слов.

Например:

Der Ansatz означает 1) начин, шаг (первый), начало, а также 2) подход, установка, расчет, калькуляция.

Многозначность характерна не только для лексических единиц, она прослеживается и в грамматике. Так, Präsens\_ может обозначать действие, которое происходит во все времена, а не только настоящее время. Например: Ich lege die Prüfung in Physik am Montag ab. Можно перевести: «Я сдаю экзамен по физике в понедельник» или «Я буду сдавать экзамен по физике в понедельник» В этом случае Präsens используется и в значении будущего времени.

Сравните Ваш перевод с фрагментарным образцом перевода:

«Трудовые эмигранты» попадают в Германии в отрасль, которая в настоящее время находится в центре экономических интересов. Так бум так называемой «Новой экономики» с небольшим временным запозданием перекочевал из Америки в Европу. Ежедневно крупные экономические газеты Германии печатают статьи об успехах молодых предпринимателей, основавших интернет-

фирмы. Предприятия так называемой старой экономики, такие как Даймлер-Крайслер переносят всю большую часть своих дел в интернет, от приобретения до сбыта. И есть еще классические концерны, занимающиеся программным обеспечением, например, SAP, Software AG и сотни средних консалтинговых фирм, которые доводят компьютерные системы других фирм до стандартов эпохи интернета.

Проанализируем перевод следующего предложения:

Der nach seinem Erfinder benannte Prozeß gehörte Mitte der 70-er Jahre zu den am meisten besprochenen Alternatiwerfahren.

Названный по имени своего изобретателя процесс относился в середине 70-х годов к наиболее обсуждаемым альтернативным методам.

Особого внимания при переводе причастных оборотов требуют те из них, которые, являясь распространенными определениями, предшествуют определяемому существительному. Так, в анализируемом предложении мы имеем дело с двумя распространенными определениями. При анализе следует определить синтаксическую функцию определяемого существительного, стоящего справа от причастия и какие слова поясняют причастие, находясь слева от него. В первом случае причастие в форме *benannte* определяет существительное *Prozeß*, которое может быть только подлежащим, окончание причастия *e* и артикль *da* свидетельствуют о том, что существительное стоит в именительном падеже (*Nominativ*) и согласуется со сказуемым *gehörte* в числе, кроме того в предложении нет других слов, которые стояли бы в именительном падеже. Пояснительными словами к *benannte* можно отнести *nach seinem Erfinder*. Во втором случае причастие *besprochenen* определяет существительное *Alternatiwerfahren*: окончание причастия **-en** и артикль **den** свидетельствуют о том, что причастие стоит в дательном падеже и согласуется с существительным во множественном числе.

При переводе следует применять на практике знание средств связи, знание закономерностей терминологических словосочетаний в немецком языке.

При переводе заголовков некоторых журнальных и газетных статей могут возникнуть определенные трудности. Различают 3 типа заголовков: классифицирующие, информирующие и интригующие. К первым относятся тексты с определенной тематической сферой (обозрения, хроника, реклама и т.д.), вторые кратко сообщают о сути события, передают основную мысль текста; третьи стараются привлечь внимание читателей посредством экспрессивной формы.

При чтении спецтекста следует уметь отделять основную информацию от дополнительной, получать общее представление при беглом просмотре текста, исключать в процессе чтения слова, не несущие основной смысловой нагрузки.

**Lesen Sie den Text:**

**ENERGIEFORSCHUNG SICHERT DIE ZUKUNFT**

Prof. Dr. Jürgen Mlynek, Präsident der Helmholtz-Gemeinschaft

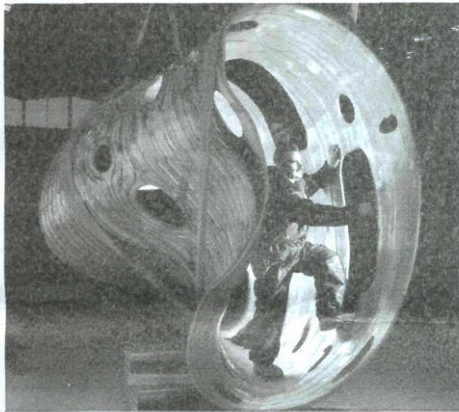


Foto: Wolfgang Föhr

Im Plasmagefäß des Wendelstein 7-x wird sich während des Betriebes ein auf ca. 100 Millionen Grad Celsius erhitztes Wasserstoffplasma befinden.

Weltweit steigt der Energieverbrauch und noch immer stellen fossile Rohstoffe wie Erdöl, Erdgas und Kohle mit über 80% den Löwenanteil der benötigten Energie. Diese Rohstoffe sind nicht nur endlich, sondern ihre Verbrennung beschleunigt auch den Klimawandel. Wir müssen die Versorgung mit Energie sichern und gleichzeitig die Emissionen von Treibhausgasen senken. Beide Aufgaben können wir nur mit Forschung und neuen Technologien lösen.

In Deutschland findet mehr als die Hälfte der öffentlich geförderten Forschungsvorhaben zu Energiethemen innerhalb der Helmholtz-Gemeinschaft statt. Dafür investieren wir jährlich rund 328 Millionen Euro. Ein Drittel unseres Forschungsbudgets verwenden wir, um die Effizienz der Energieumwandlung zu steigern und die Potenziale von erneuerbaren Energiequellen auszuloten. Wir optimieren zum Beispiel Gasturbinen und Verbrennungsprozesse, um ihren Wirkungsgrad zu erhöhen. Sowohl bei der Sonnenenergie als auch der Biomasse und der Geothermie ist der Forschungsbedarf noch hoch: Am Hahn-Meitner-Institut in Berlin-Wannsee arbeitet die weltweit größte Forschungsgruppe an neuartigen Dünnschicht-Solarzellen. Das Deutsche Zentrum für Luft- und Raumfahrt (DLR) entwickelt neue Komponenten für solarthermische Kraftwerke und hat einen Sonnenofen konstruiert, der Wasser höchst effizient in Wasserstoff und Sauerstoff aufspaltet. Denn wir müssen Strom aus Sonne und Wind auch verlustarm speichern können, zum Beispiel in Form von Wasserstoff. Bei der Entwicklung von Brennstoffzellen sind wir führend. Und am Forschungszentrum Karlsruhe bauen wir einen Pilotreaktor für Biomasse auf, der Abfälle aus der Land- und Forstwirtschaft in hochwertigen Treibstoff umwandelt. Außerdem untersuchen wir, wie wir Kohlendioxid schon an der Quelle abscheiden und entsorgen können. So entwickeln wir Membranen für Kohlekraftwerke, um das  $\text{CO}_2$  aus dem Verbrennungsprozess effizient abzuscheiden. Und in Ketzin haben wir gemeinsam mit der Firma Vattenfall eine Testanlage für die unterirdische Speicherung von  $\text{CO}_2$  errichtet.

Etwa die Hälfte unseres Energieforschungsbudgets investieren wir in eine langfristige und höchst spannende Vision: die Kernfusion. Grundsätzlich ist dieser Prozess, bei dem zwei schwere Wasserstoffatome zum Edelgasatom Helium verschmelzen, sehr gut verstanden. Er findet im Innern der Sterne, zum Beispiel auch in unserer Sonne, statt und setzt große Mengen an Energie frei. Allerdings steht diese Technologie noch ganz am Anfang, Strom aus einem Fusionsreaktor wird frühestens ab 2050 aus der Steckdose kommen. Fusionsforschung wird in Deutschland ausschließlich in den Helmholtz-Zentren vorangetrieben, denn nur hier können die extrem aufwändigen Großexperimente stattfinden, die für den Bau des Testreaktors ITER in Frankreich notwendig sind. Dabei erproben wir zwei verschiedene Lösungen für den Einschluss des Fusionsplasmas in ein hohes Magnetfeld: Das Tokamak-Prinzip am IPP-Standort in Garching und die Stellarator-Geometrie an Wendelstein 7-x in Greifs-

wald. Hier gibt es fruchtbare Kooperationen mit russischen Wissenschaftlern, zum Beispiel mit dem Budker-Institut für Nuklearphysik in Nowosibirsk.

Etwa fünfzehn Prozent unserer Mittel fließen in den Bereich nukleare Sicherheitsforschung, um die Sicherheit von Kernkraftwerken, ihren Rückbau und die Entsorgung der Abfälle zu bewältigen. Forschung zu neuartigen Reaktorkonzepten betreiben wir seit dem deutschen Beschluss zum Ausstieg aus der Kernenergie nur mit Hilfe von Drittmitteln weiter, denn wir möchten die Fachkompetenz auf diesem Gebiet, in dem Deutschland lange Zeit Maßstäbe setzen konnte, erhalten.

Unser Wohlstand basiert zu einem wesentlichen Teil auf der Verfügbarkeit von Energie. In Zukunft müssen wir sie weitaus effizienter nutzen und neuartige Energiequellen erschließen. Ich werbe deshalb in Deutschland für eine Energieforschungsinitiative, um emissionsarme Technologien schneller zur Marktreife bringen.

Сравните перевод первого абзаца текста с оригиналом.

Во всём мире растёт потребление энергии, и ископаемое сырьё, такое как нефть, природный газ и уголь, по-прежнему составляет львиную долю всего количества потребляемой энергии - более 80%. Запасы этих природных ресурсов не только исчерпаемы, но их сжигание ускоряет процесс изменения климата на Земле, поэтому нам необходимо заняться вопросом снабжения энергией и вместе с тем снижения эмиссии газов, создающих парниковый эффект. Эти обе задачи мы можем решить с помощью исследования и применения новых технологий.

Данный перевод не является дословным, он литературно обработан.

Далее приводятся образцы оформления перевода и терминологического словаря.

**Образец оформления перевода**  
Министерство сельского хозяйства РФ  
ФГОУ ВПО Иркутская государственная сельскохозяйственная академия

Кафедра иностранных языков

Перевод статьи

«Steinmarder» Infoblatt der Umweltbehörde der Freien und Hansestadt  
Hamburg, 2001  
«Каменная куница»

Шифр специальности: 060203  
«Звероводство и охотоведение»  
Выполнил: аспирант Лузан А.А.

Научный руководитель:  
к.б.н., доцент Чудновская Г.В.

Руководитель: доцент Яковлева С.А.

Иркутск 2011



Министерство сельского хозяйства РФ  
ФГОУ ВПО Иркутская государственная сельскохозяйственная академия

Кафедра иностранных языков

Терминологический словарь

Шифр специальности: 060203  
«Звероводство и охотоведение»  
Выполнил: аспирант Лузан А.А.

Научный руководитель:  
к.б.н., доцент Чудновская Г.В.

Руководитель: доцент Яковлева С.А.

Иркутск 2011

## Литература

1. Б.Г. Герман, Е.С. Траенская, А.А. Высоковский. Как читать по-немецки. М: Изд-во «Наука» - 1970 г.
2. Журнал «Wissenschaft und Bildung» Moskauer Deutsche Zeitung. [www.humboldt-foundation.de](http://www.humboldt-foundation.de)
3. Herausgeberkollegium. Vorsitzender: Prof. Dr.-Ing. Erich Lüder, Berlin. Kleine Enzyklopädie. Technik 1965 VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig